



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2023./2024.				
Naziv kolegija	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik 1				ECTS	3				
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike, diplomatska razina									
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input checked="" type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input checked="" type="checkbox"/> VII.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	P		S		3 0 V		Mrežne stranice kolegija		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 154, Stari kampus, 13.30 – 15.00 sati				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Hrvatski i talijanski jezik		
Početak nastave	1.listopada 2023.				Završetak nastave			26. siječnja 2024.		
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski Prevoditeljski studij talijanistike									
Nositelj kolegija	Ana Maroević, viši lektor									
E-mail	amaroevic@unizd.hr				Konzultacije		Utorak, 10.00 – 11.00 Četvrtak, 10.00 – 11.00			
Izvođač kolegija	Ana Maroević, viši lektor									
E-mail					Konzultacije					
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Studenti će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje turizma. Studenti će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenog područja s talijanskog na hrvatski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju									

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<ul style="list-style-type: none">- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima- terminografski obraditi tekst iz područja turizma
Ishodi učenja na razini programa	Studenti će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje turizma, na razini C1, odnosno C2 prema zajedničkom europskom referentnom okviru Vijeća Europe

Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	

Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.
----------------------------------	---

Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok	<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
-----------------------	--	---	--

Termini ispitnih rokova	Naknadno.	Neknadno.
--------------------------------	-----------	-----------

Opis kolegija	Prevođenje tekstova s područja hrvatske i posebno zadarske kulturne baštine, talijanske kulturne baštine, turističke geografije, povijesti turizma, hotelijerstva, gastronomije
----------------------	---

Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija	
	2. Prevođenje tekstova o Hrvatskoj kao turističkoj destinaciji	
	3. Prevođenje tekstova o Zadru kao turističkoj destinaciji	
	4. Prevođenje tekstova o Šibeniku kao turističkoj destinaciji	
	5. Prevođenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini Splita	
	6. Prevođenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini otoka Paga	
	7. Prevođenje tekstova s područja gastronomije (npr. jelovnici u restoranima)	
	8. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama	
	9. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama	
	10. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama	
	11. Prevođenje tekstova s područja hotelijerstva	
	12. Prevođenje tekstova s područja povijesti turizma	
	13. Prevođenje tekstova s područja analize turističkih destinacija	
	14. Prevođenje tekstova s područja turističke geografije	



	15. Završni sat					
Obvezna literatura	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. M. Deanović- J. Jernej, Talijansko- hrvatski rječnik, Šk, Zagreb, M. Deanović- J. Jernej, Hrvatsko- talijanski rječnik, Šk, Zagreb, Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, . Anić, V. (bilo koje izdanje): Veliki rječnik hrvatskog jezika, Zagreb: Novi Liber Miškulin Čubrčić, Dolores, Talijanski za hotelijerstvo i turizam, Sveučilište u Rijeci, Fakultet za turistički i hotelski menadžment u Opatiji, 2007.					
Dodatna literatura	Castoldi Giorgio, Itinerari e destinazioni, la geografia per gli operatori turistici, Hoepli, 2007 Nevenka Čavlek, Darko Prebežac, Turizam – ekonomske osnove i organizacijski sustav, Školska knjiga Zagreb, 2011					
Mrežni izvori	www.treccani.it www.hjp.novi-liber.hr www.htz.hr					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% domaće zadaće, 50% završni ispit					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	% nedovoljan (1)					
	% dovoljan (2)					
	% dobar (3)					
	% vrlo dobar (4)					
	% izvrstan (5)					
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;					



	<p>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</p> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI račun. /izbrisati po potrebi/</p>
--	--